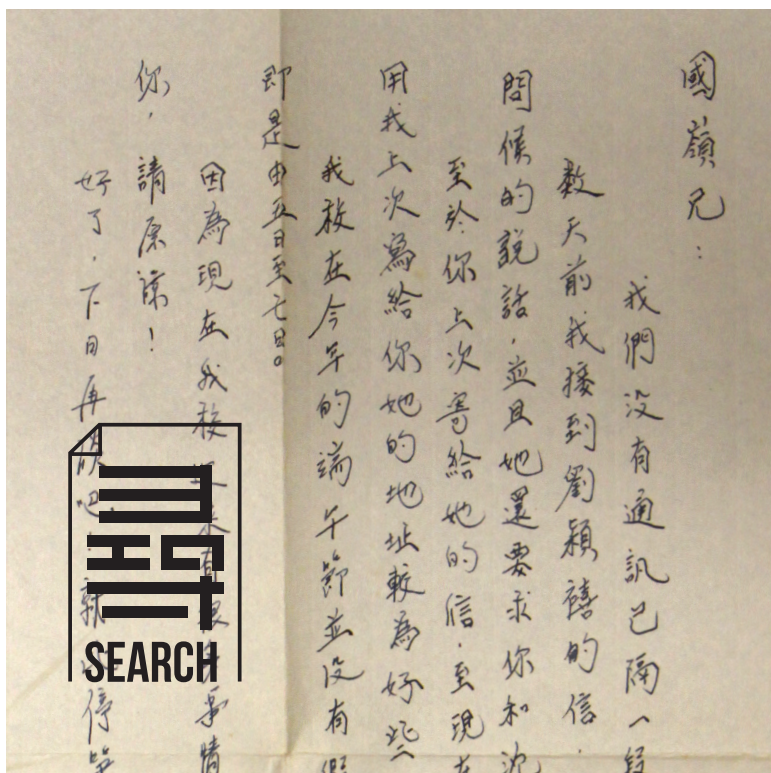




BOOKS 41

報一十四



美荷樓
HERITAGE OF MEI HO HOUSE
生活館

ISSUE
Nº2
JUL-SEP 2017

目錄 CONTENTS

2

歷史的聲音

VOICES OF HISTORY

司徒覺寧(國嶺)

50年的尋人啟事

A 50-YEAR MISSING PERSONS

NOTICE BY SZETO KWOK-LING

13

不說不知的生活館二三事

INSIDER SECRETS OF

HERITAGE OF MEI HO HOUSE

14

活動消息

NEWS & EVENTS

4-6 月季度活動回顧

APRIL - JUNE

QUARTER ACTIVITY REVIEW

18

最新活動

UPCOMING EVENTS

20

服務

REGULAR SERVICE

美荷樓生活館服務

SERVICE OF HERITAGE OF

MEI HO HOUSE

POST41
四十一報



序

人生本來就是一場又一場的相遇與告別，或許還未來得及說一聲「再見」，有些人已悄然離開。在過去的日子裡，多少人路過你的生命，留下深淺不一的痕跡？偶爾想起回憶中那些不變的容顏，你可會希望與對方重逢？

今期，我們以「尋」為題，說的是在「歷史的聲音」專欄中，司徒覺寧先生與舊日同學的故事，也是我們與他、與你的故事。最初，美荷樓生活館透過尋人啟事，聯絡一眾舊居民，成立以人為本的博物館；今天，我們因館外的一張尋人海報，與覺寧相遇，再從他口中聽到關於五十年來不曾忘記的人與事。

踏入古稀之年的覺寧，經歷過大大小小的風雨，在流轉的歲月中，他一直念茲在茲的是，半世紀前與夜校同學的相遇——那時候，他還只是十來歲、一個喜歡活蹦亂跳的孩子，早上到山寨廠工作，晚上在夜校讀書。在先後兩間夜校，他結識了一班好朋友。可惜在那個通訊並不便利的年代，畢業後的覺寧與好友各奔東西，最終失去聯絡，至今已過了五十年。

念念不忘，必有迴響。我們期望透過《四十一報》，以及大家溫暖的幫忙，能讓覺寧在茫茫人海中重遇昔日同窗，償還一生心願。

PROLOGUE

Life is made up of endless gatherings and farewells. People cross path and come into each other's lives every day, leaving different thoughts and impressions. Some of these engagements may well be forgotten in a flash while others leave a deep impression for eternity. Whenever you called to remember a familiar face, who would you love to meet again?

The theme of this issue is "Search", depicts not only the stories between Mr Szeto Kwok-ling and his classmates in the "Voices of History", but also common stories that is mutual between him and everyone of us. What was initially used to re-connect former residents to establish a people-oriented museum, i.e. Heritage of Mei Ho House, has now manifested into a tool to search for lost memories from the past 5 decades through the stories told by the missing person himself, Mr Szeto Kwok-ling.

Now at the age of 70, Kwok-ling has experienced the ups and downs in life. Till today, he still remembers the days when he met the classmates from the night classes. Back then, Kwok-ling was an energetic kid in his teens. He worked at a run down factory during the day and attended classes in the evening. He went to two evening schools respectively and met a group of good friends. Unfortunately, Kwok-ling and his friends went their separate ways after graduation, and finally lost contact in the era where communication was less convenient than it is today. It has been 50 years since they last contacted.

Through "Post 41" and your kind assistance, we hope Kwok-ling's wish of a lifetime comes true and he will meet his former classmates again.



四十一報

美荷樓
HERITAGE OF MEI HO HOUSE
生活館

ISSUE
Nº2
JUL-SEP 2017

司徒覺寧(國嶺) 50年的尋人啟事 A 50-YEAR MISSING PERSONS NOTICE BY SZETO KWOK-LING



司徒覺寧 Szeto Kwok-ling

「你睇下幫唔幫到我搵啦……何振強、謝寶興、翁秀珍，仲有崔志成……」司徒覺寧一連說了幾個名字。這些名字縈繞於他心上足足半個世紀——他們是覺寧的夜校同學，相識於五十年前，可惜也整整失去聯絡五十年。以一個「尋」字，來貫串覺寧的生命故事，似乎最合適不過。尋人以外，小時候的他因大火與家人流離失所，只願覓得安定的居所，到後來能夠「上樓」，少年時的他卻又在工作上尋尋覓覓，最後輾轉花了半生的時間才找到適合的工作。勞碌大半生，覺寧終能安居樂業，然而那些回憶中的友人，可有與他重聚的一天？但願這個微小的啟事，可讓覺寧得償所願。

尋居所 — 西洋菜里「看不見」的大火
司徒覺寧，原名司徒國嶺，父母因國共內戰而逃到香港，當時覺寧尚在母親的肚子裡。一家原在大角咀居住，後來聽見鄉里都在石硤尾木屋居住，於是舉家搬往石硤尾——從那天起，覺寧一輩子都植根在這個地方。

最初，覺寧一家在名為「西洋菜里」

“Could you please help me to find...*Ho Chun-keung, Tse Po-bing, Yung Sau-chun, and also Tsui Chi-sing...*” asked Szeto Kwok-ling, with a list of names. These names have lingered on his heart for half a century. They were all Kwok-ling’s evening school classmates. Knowing each other fifty years ago, they also, unfortunately, have lost contact throughout these five decades. “Search” seems to be the most suitable word to link up his life stories. Besides the episode of missing persons, there were more to tell about “search” for Kwok-ling. When he was just a little child, he lost his home with his family because of fire. So he only looked for a stable place to live. Later, he could move into a public housing estate. During his teenage, he kept his search in his career. Eventually he got a suitable job after such a hide-and-seek for half a lifetime. Kwok-ling could settle down after decades of busy working life. However, can he meet those friends lingering on his mind again one day? May this “missing persons notice” make Kwok-ling’s wish come true.

In a search of a living place – The “invisible” inferno in Sai Yeung Choi Lane

Szeto Kwok-ling’s parents fled to Hong Kong because of the Chinese Civil War, during which he was about to be born. Kwok-ling lived with his family initially in Tai Kok Tsui. Then, they moved to Shek Kip Mei squatter area after learning that all of his clansmen were living there. Since then, Kwok-ling has not moved out of Shek Kip Mei.

At first, the Szeto family lived somewhere called “Sai



司徒覺寧唯一一張與香港中國婦女會夜校同學的合照。
你是照片中的其中一位同學嗎？或是你家中長輩也有這張照片？

/ 1956-1957年 / 司徒覺寧先生提供

The only group photo of Szeto kwok-ling with his Hong Kong Chinese Women's Club Evening School classmates.

Are you one of the classmates in the photo? Or do any of your seniors have this photo too?

/ 1956-1957 / Provided by Mr Szeto Kwok-ling

司徒覺寧(國嶺)50年的尋人啟事
A 50-YEAR MISSING PERSONS NOTICE BY SZETO KWOK-LING

的地方居住，他依稀記得舊址是「石硤尾村橫先橫巷」的木屋區。小時候的他總會小巷間穿梭玩耍。

1953年12月25日，發生石硤尾大火的那一夜，爸爸去了看大戲，家中只有三母子。火起時，黑煙從巷子後面不絕地湧出，媽媽擔心地對他說：「你最緊要抱住細妹出去」，再請鄰居幫忙帶領他兩兄妹離開。至於媽媽呢？她要回到家中取桶、棉胎、衣物等日常用品。7歲的覺寧聽從媽媽的話，抱著只有4歲的妹妹一直向前走，頭也不回，怕親眼看到身後火舌張牙舞爪。走呀走，走到東廬花園（即現時的東廬大廈），兩兄妹在那裡與其他人一起暫避，終於等到媽媽到來。爸爸後來幸得親戚幫助，與家人團聚。

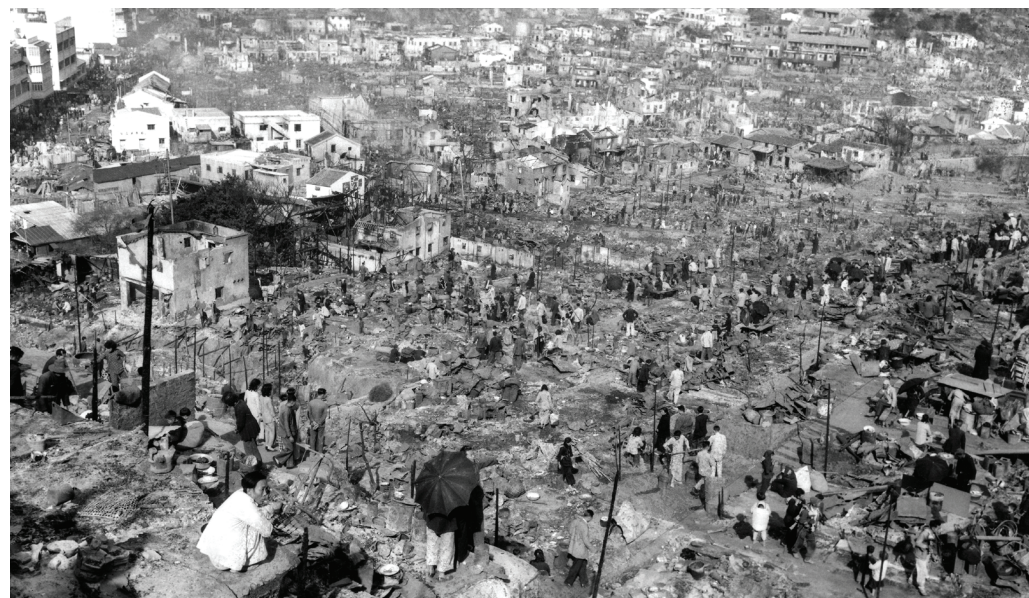
大火翌日，在東廬花園暫避的人們都要離開。與其他災民一樣，司徒一家在深水埗到處漂泊，尋找暫時容身之所，他們到長沙灣道一所教會外的樓梯暫住，等候政府為災民登記。後來，政府安排他們搬往東京街「大坑渠」的大行樹膠廠外，那裡附近是碼頭，地方較為寬敞，災民可搭建臨時住所，覺寧的父母用紙皮搭建簡陋住屋。

一、兩個月後，「二層樓」完工，

Yeung Choi Lane”。In his vague memory, the old address was “Shek Kip Mei Estate Horizontal Lanes” squatter area. When he was young, he always spent his leisure playing along the alleys.

On 25 December 1953, the day when a disastrous fire broke out in Shek Kip Mei in the evening, Kwok-ling's father went to watch Chinese opera while Kwok-ling stayed at home with his mother and younger sister. When the fire took hold, black flames kept billowing from the end of alley. “Most importantly, leave with your sister,” said his mother with anxiety. She asked the neighbours to help bring them out there. How about her? She had to return home to collect daily necessities such as containers, cotton bedding and clothes. Following his mother's instruction, seven-year-old Kwok-ling grabbed his four-year-old sister's hand and kept running, without looking back. He was afraid of seeing blaze raged fiercely behind. Run and run. Reaching the Tung Lo Garden (i.e. the current Tung Lo Court), both children took shelter with others there. Later, Kwok-ling's mother arrived. Afterwards, the Szeto family had reunion with their relative's help.

On the next day of the tragic fire, those who took shelter at Tung Lo Garden had to leave. Similar to other victims, the Szeto family wandered streets in Sham Shui Po to search for a temporary shelter. The family temporarily settled at the staircase outside a church on Cheung Sha Wan Road and waited for the registration for victims by the government. The government settled them outside Tai Hang Gum Factory at the nullah on Tonkin Street. Locating near a pier, the place was relatively spacious. Victims could build their makeshift huts. Kwok-ling's parents built one made of paper boards.



上 石硤尾大火 / 1953年 / 高添強先生提供

Blaze in Shek Kip Mei / 1953 / Provided by Mr Ko Tim-keung

下 石硤尾大火後，寮屋盡毀，災民流離失所。 / 1953年 / 高添強先生提供

The blaze in Shek Kip Mei completely devastated the squatters and made victims homeless. / 1953 / Provided by Mr Ko Tim-keung

司徒覺寧(國嶺) 50年的尋人啟事
A 50-YEAR MISSING PERSONS NOTICE BY SZETO KWOK-LING

他們總算可住在由磚和混凝土建成的居所。「二層樓」是兩層高的臨時房屋，正名為包寧平房。一家四口被分派了半個單位，在那裡住了好幾年，期間他們日盼夜想——等待徙置大廈建成及輪候「上樓」。幾年後，他們終於「上樓」了，搬至H型徙置大廈S座（後來改名為22座），覺寧至今仍記得那時喜悅心情實在難以名狀。在S座住的時間一晃就過了二、三十年，在那裡，他與太太相識、結婚，更誕下大兒子，生活算是安穩平靜。

尋工作 — 不斷「轉工」的日子

雖然S座給予覺寧舒適的居住環境，但他在工作上一直處於尋尋覓覓的狀態。在10歲那年，經街坊介紹下，覺寧在一間山寨廠製作小燈泡，日薪八毫子，下班後繼續到夜校上課。後來，因工資不多，他轉到在由舅父開設的毛衣山寨廠工

One to two months later, the construction of “two-storey bungalows” was completed. The family could live in a premise built of bricks and concrete. The “two-storey bungalow”, officially known as Bowring Bungalow, was a provisional shelter comprised of two storeys. Half a unit was allocated to the family of four. They have lived there for several years, during which they dreamed whole day for completion of resettlement blocks and moving there. After a few years, their dreams came true. They resided in Block S of an H-shaped resettlement building (later had the name changed to Block 22). Kwok-ling still remembers the joy which was beyond words at that time. Time flew. He had lived in Block S for two to three decades. He met his wife there. They got married and got his eldest son. The life there was stable and peaceful.

In a search of jobs – Times for non-stop changing of jobs

Despite the stably comfortable living environment in Block S, Kwok-ling experienced a steadily changing of jobs throughout the time. When he was 10, upon his neighbour's referral, Kwok-ling worked at a flatted factory producing small bulbs and earned a daily rate of \$0.8. He continued his study at the evening school after work. Due to limited wage, he changed his job to work at his uncle's flatted factory producing sweaters. Being paid piece rate instead of daily, he could earn \$3 to \$4 in average. Later, after being promoted to senior, he could earn \$8 to \$10, which was a great increase.

司徒覺寧18歲時所拍的照片，背景是石硤尾邨S座的走廊。

/ 1964年 / 司徒覺寧先生提供

A photo taken when Szeto Kwok-ling was 18. The background is the corridor of Block S, Shek Kip Mei Estate. / 1964 / Provided by Mr Szeto Kwok-ling



作，平均可賺取件薪三至四元，後來升職至師傅時更有八至十元，收入大為改善。

工作了一年半載，覺寧離開了舅父的山寨廠，他轉到位於青山道的「英美針織廠」工作，此廠主要做歐洲生意，有五十至七十台機器，在當年來說，極具規模。不過，由於毛衣都是以量計薪金，無法控制員工出勤行為，覺寧的同事往往偷懶，並結伴看電影。受同事影響，他變得懶散，有時一個月只工作十五至十八天，其他日子都蹺班去看電影，更為此欺瞞家人，一天最多看四齣電影。他在當時大部份九龍區的戲院看過電影，現在仍能如數家珍般說出戲院名稱。回想那段放肆的日子，覺寧謂自己「唔識諗」，思想不夠成熟。

在「英美針織廠」工作了一年半

After more than a year of work, Kwok-ling left his uncle's factory. He worked at “Ying Mei Knitwear Factory” on Castle Peak Road. The factory mainly did business with Europe and owned 50 to 70 machines. It was definitely large-scale at that time. However, since the wage was calculated by quantity, it was impossible to control attendance of staff. Kwok-ling's co-workers were always indolent. Then they would watch movies together. Under peer influence, he became idle too. He sometimes worked for 15 to 18 days a month, with the remaining time skipping duties for movies. He even cheated his family for it. He could watch four movies the most a day. At that time, he had visited majority of cinemas in Kowloon. He can still enumerate names of cinemas he had visited now. Recalling such a thoughtless time, Kwok-ling described himself as “frivolous” and immature.

After a year of work in the knitwear factory, Kwok-ling resigned again. Since the production of knitwear fluctuated with seasons, it was not a stable job. Going through several twists and turns, he formed a partnership with his friend to take over a “Dai Pai Dong”(open-air food stalls) in front of a staircase of Tsuen Wan Industrial Building to sell milk tea



司徒覺寧與英美針織廠同事在飯後空閒時間，上三樓天台拍照。 / 1960年代 / 司徒覺寧先生提供

A photo taken on the roof (i.e. the 3rd floor) of Ying Mei Knitwear Factory with his co-workers during free time after lunch. / 1960s / Provided by Mr Szeto Kwok-ling

司徒覺寧(國嶺) 50年的尋人啟事
A 50-YEAR MISSING PERSONS NOTICE BY SZETO KWOK-LING

載，覺寧又辭職了，因織毛衣有淡旺季之分，並不是一份很穩定的工作。輾轉間，他與朋友合資，接手一個位於荃灣工廠大廈樓梯口的大排檔，賣奶茶、咖啡，但接手未幾，他們便被告上法庭，指其違法擺賣，罰款二千元，那時的覺寧心灰意冷極了，因失去工作，二千元是非常沉重的負擔；又東奔西走多年，從事過不同行業，始終未找到心儀工作，前路茫茫，不知所措。

除了燈泡廠、毛衣廠、大排檔外，他還曾在酒店廚房學師、在銅器鑄造廠工作……其時，覺寧已年屆四十，子女只有幾歲。抱著不安的心，他去信勞工處登記求職，列明願意從事任何工種，不久後便有兩份工作的回音。他選擇在酒店擔任雜工，後來更主動報名學習英文，考試合格後，升職至房務員。在這所酒店打拼多年，他終於找到屬於自己的崗位，認真工作，更獲得不少嘉許獎，最終在這間酒店工作至退休。



司徒覺寧因工作表現出色，從總經理手上獲得嘉許獎狀。
/ 1989年 / 司徒覺寧先生提供

Szeto Kwok-ling was receiving a certificate of merit in recognition of his excellent performance from the general manager. / 1989 / Provided by Mr Szeto Kwok-ling

and coffee. However, shortly after the takeover, they were sued for illegal hawking and were penalised with a fine of \$2,000. He was absolutely desperate as it was unaffordable for him who had lost his job. After years of trials, he had engaged in different industries but he still couldn't find the job he liked. Facing to the unknown future, Kwok-ling was confused and lost.

Apart from bulbs factory, knitwear factory, Dai Pai Dong, he had also worked as a kitchen helper at a hotel, or went to a factory producing copper goods...At that time, he reached his forties and had very young children. Feeling uneasy, he sent a letter to the Labour Department to register for job-seeking. He clearly stated that he was willing to accept jobs of different industries. Shortly, there were two options for him. He chose to be a workman at a hotel. Later, he took the initiative to sign up for English courses. After passing the examination, he was promoted to room attendant. After years of hard work attitude in this hotel, he found the job that belonged to him. His serious work attitude had brought him a number of awards. He worked at this hotel until his retirement.

尋友人 — 憶記五十年的「同學仔」

覺寧在10、11歲時才有機會唸小學，大約讀到13、14歲，四年級畢業。那是一間名為「香港中國婦女會夜校」的中文夜校，位於北河街街市對面、大南街四至五層樓大廈的天台，學費全免。覺寧日間在燈泡山寨廠工作，晚上上學。

在這裡，覺寧認識了一班要好的同學，大部分人都是十多歲的小伙子，全都是「超齡」小學生，一班大約四十人，都是附近住二層樓的人，家境貧困。因此，有些同班同學因家境問題或其他因素而輟學，令覺寧慶幸自己能夠唸到小四。



約10、11歲司徒覺寧（當時名字仍是司徒國嶺），正是就讀香港中國婦女會夜校的年紀。/ 1956-1957年 / 司徒覺寧先生提供
At the age of about 10 to 11, Szeto Kwok-ling was studying at Hong Kong Chinese Women's Club Evening School. / 1956-1957 / Provided by Mr Szeto Kwok-ling

In a search of friends -
Classmates lingering on heart for 50 years

Not until the age of 10 to 11 did Kwok-ling have a chance to attend primary school. He studied up to primary four at the age of 13 to 14. It was a Chinese evening school, "Hong Kong Chinese Women's Club Evening School", located on the rooftop of a building comprising four to five storeys on Tai Nam Street, opposite to Pei Ho Street Market. It offered free education. Kwok-ling worked at the flatted factory producing bulbs during the daytime while went to school in the evening.

He knew a group of good classmates there. Most of them were in their tens so they became the so-called "overage" primary students. A class consisted of about 40 pupils who lived in the two-storey bungalows nearby and came from poor families. For this reason, some classmates might drop out from school because of financial problems or other factors. It made Kwok-ling more grateful that he could study up to primary four.

Although he was close with his classmates, they seldom had fun together because of daytime work or housework. The only time for them to hang out was a short trip to Ten Thousand Buddhas Monastery organised by evening school teachers. During the time, it was difficult for them to go on a trip because most of them were from poor families and had to spend on preparing food such as bread and canned food. To Kwok-ling, the trip was the most precious memory. After graduation, his classmates were busy at work, scattering in different industries so they lost connection with each other quickly. Kwok-ling remembered one of the classmates who

司徒覺寧(國嶺) 50年的尋人啟事
A 50-YEAR MISSING PERSONS NOTICE BY SZETO KWOK-LING

雖然與這些同學熟稔，但由於大家在日間都有工作或家務忙碌，鮮有一起嬉戲的時間，唯一一次出外遊玩，是由夜校老師組織到萬佛寺旅行。那個年代，去旅行可以說是一樁難事，因大多數人家境窮困，同學都需要花錢自備乾糧如麵包、罐頭。對覺寧來說，那趟旅行是最為珍貴的回憶。可惜在畢業後，同學疲於工作，各散東西，很快就失去聯絡。他記得其中一位同學叫**何振強**，共有三兄弟。另外有**黃生**、**謝寶興**、**翁秀珍**。黃生姓黃名生，覺寧指當時覺此名很特別，故印象尤深。

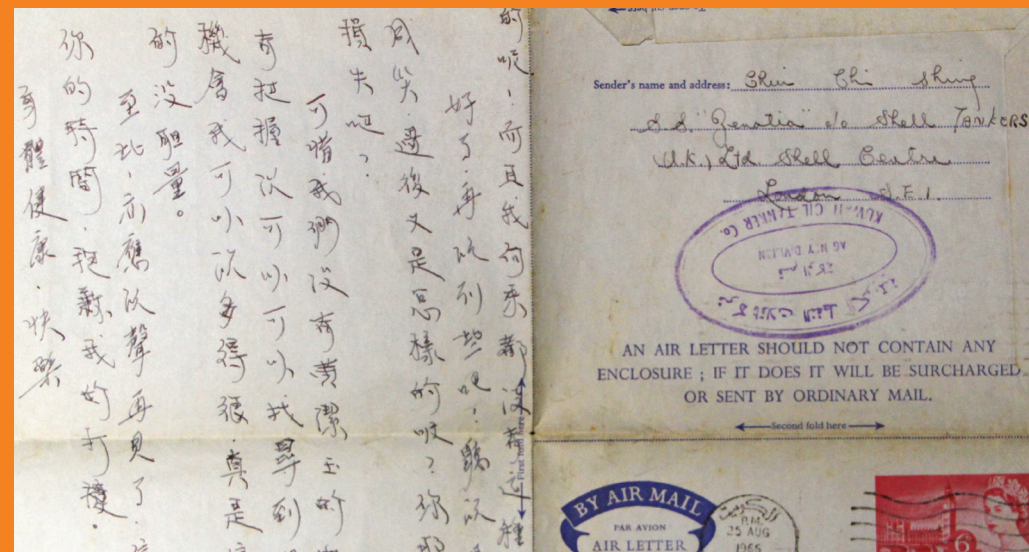
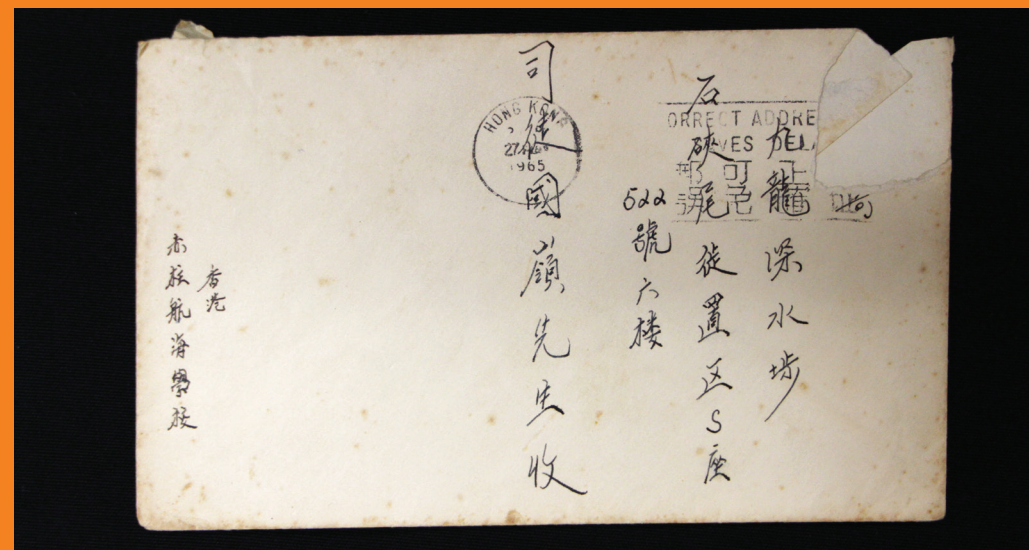
在香港中國婦女會夜校畢業後，覺寧轉到舅父的山寨廠工作。因有意學習英文，他向舅父請求提早下班，以趕到位於白花大廈的夜校修讀英語課程。同學來自不同地方，讀書過程中變得熟稔，大家學英文有不同目的，或想嫁到英、美國，或想做辦公室工作，不用勞動。

校方雖提倡減免學費以吸引人學習英語，可惜因種種因素，這所私辦的夜校於覺寧入讀後兩至三年內結業。同學天各一方，風流雲散，他最初尚能跟幾個朋友保持聯絡，其中一位是**崔志成**，為越洋追求已遠赴巴西的意中人，他堅持到香港赤

was called **Ho Chun-keung** and had two brothers. Also, there were **Wong Sang**, **Tse Po-hing** and **Yung Sau-chun**. Kwok-ling said he found the name of Wong Sang particularly special and easy to remember. (Wong is the surname and Sang the given name. In Chinese, characters "Wong" and "Sang" together formed a meaning of "Mr Wong")

After graduating from Hong Kong Chinese Women's Club Evening School, Kwok-ling worked at his uncle's flatted factory. Because of his interest in learning English, he requested an early leave from work to his uncle so that he could attend the English class at the evening school in Pak Far Building on time. During his study, he got closer with classmates from different backgrounds. They learnt English with different purposes, with some of them wishing to marry a husband in the UK or the USA, or looking for white-collar jobs to get rid of manual labouring.

Despite the wavier of school fee with a view to attracting people to learn English, this private evening school was shut down, due to various reasons, after two to three years since Kwok-ling started his study. All classmates dispersed. At first he could keep contact with some of them. One of them, **Tsui Chi-sing**, insisted on studying at Hong Kong Stanley Navigation School with a hope to pursue the girl whom he fell for and had been to Brazil. Later, he embarked on his maritime career successfully. When Tsui studied at the school, or even worked overseas, he still kept writing letters to Kwok-ling to ask after Kwok-ling and share his experiences. Sadly, the last connection between both of them was dated in around 1966-68. They have not contacted each other for about 50 years.



- 上 信件寫於1965年5月27日，由司徒覺寧的一位名叫崔志成的同學寫給他，內容提及另外一些同學的名字，如劉穎禧、沈培正；另提到學校（香港赤柱航海學校）在端午節沒有假期。/ 1965年 / 司徒覺寧先生提供
A letter written on 27 May 1965 by one of Szeto Kwok-ling's classmates called Tsui Chi-sing to him. It mentioned some names of other classmates such as Lau Wing-hei, Shum Pui-ching. It also said that no holiday was for the Dragon Boat Festival at his school (Hong Kong Stanley Navigation School). / 1965 / Provided by Mr Szeto Kwok-ling
- 下 信件寫於1966年8月25日，崔志成在信上寫了自己出海工作的經過。/ 1966年 / 司徒覺寧先生提供
A letter written on 25 August 1966. Tsui Chi-sing had recorded his experience of working on sea in the letter. / 1966 / Provided by Mr Szeto Kwok-ling

司徒覺寧(國嶺)50年的尋人啟事
A 50-YEAR MISSING PERSONS NOTICE BY SZETO KWOK-LING

柱航海學校讀書，後來成功出海工作。崔志成在航海學校及至在遠洋也不忘寫信問候覺寧，並分享他的見聞。遺憾的是，二人最後一次的聯絡已是在1966至68年左右，失去音訊約五十年。

在不同的人生階段，覺寧有不同的追求：小時候只願與家人有「上樓」的一天；青年時只願尋得適合的工作；到現在，回望這七十年間，覺寧微笑地說「日子過得很滿足」，但可以的話，他想把握一絲機會，願能與兩間夜校的同學重聚。在現代社會，我們或許很難想像和理解，如何能為共處只有短暫日子的人思憶半世紀，畢竟這是一個容易交友，更容易遺忘的時代。

如你認識上述人士，或有任何聯絡消息，歡迎賜電3728 3541或電郵natalie@yha.org.hk與林小姐聯絡，感激不盡。

If you know the people mentioned above, or have any news for contact, please contact Ms Lam by phone at 3728 3541 or email natalie@yha.org.hk. We look forward to hearing from you.

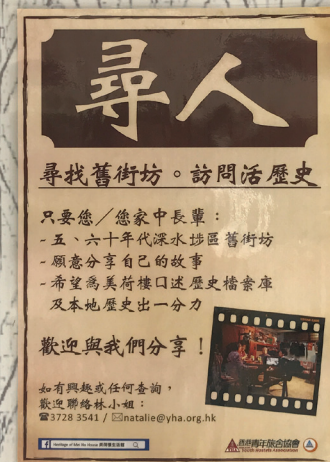
In different stages of life, Kwok-ling has different pursuit. When he was a child, he only looked for a day when he could move into a public housing estate with his family. A suitable job was all he wished for during his teenage. Now, reviewing memories throughout these seventy years, Kwok-ling smiled and said, "The times are satisfying." But, if possible, he wants to grab this little opportunity with a hope to meet classmates of these two evening schools again. It may be hard for us to imagine and understand how to keep someone who had stayed with us just for a very short time in mind for half a century in modern society where new friends are easily accessible, but also forgettable.

不說不知的
生活館二三事
INSIDER SECRETS
OF HERITAGE
OF MEI HO HOUSE

這幾個月到訪過美荷樓生活館的你，可曾為這張「尋人」海報而駐足？正靠著這張海報，前文提及的司徒覺寧先生能主動與我們聯絡，分享幾十年來一直惦記在心的人與事。早於2010年、在生活館尚未開幕時，我們已在不同屋邨張貼海報，甚至在報章刊登尋人啟事。萬幸的是，不少熱心的舊居民看到後，便口耳相傳，將消息傳揚開去，讓我們得以收集深水埗人的小故事。我們至今仍一直努力蒐集，目前為止，已累積接近一百位街坊的訪問了！走進生活館，你就會發現這裡藏有四十多個分享。倘若你認識五、六十年代居於深水埗的人士，或你也生於那時那地，不妨找尋我們吧！

If you have visited the Heritage of Mei Ho House these months, has this "Missing Persons Poster" stopped you in your tracks? Precisely because of this, Mr Szeto Kwok-ling could proactively contact us and share people and things that he put in mind over the decades. As early as 2010 when there are still a few years before the opening of the museum, we had started putting up posters in housing estates and placing search notices in the print media. Fortunately, many former residents of Mei Ho House and Sham Shui Po District enthusiastically responded and spread through word of mouth and gradually, we could collect their stories. Until today, we have undertaken continuing efforts to collect, and we have accumulated nearly a hundred former residents' interview! Entering the museum, you will find 40 stories here. If you know people who lived in Sham Shui Po in 50-60s, or you born at that time and place, please find us!

2010年刊登的尋人啟事
The search notice published in 2010



**尋找
石硤尾邨
美荷樓老街坊**

啟者，石硤尾邨是香港青年協會與香港特別行政區政府聯為「活化歷史建築伙伴計劃」之伙伴機構，負責活化屬於第一代公共屋邨的石硤尾邨美荷樓。美荷樓在50年代原稱「H座」，後被重編作「I座」，並於70年代改建為「H座」。

美荷樓將被活化為「美荷樓青年宿舍」，供世界各地旅客入住。同時，原址開設「美荷樓生活館」，展示香港五十年代的生活模式，以及深水埗和石硤尾昔日生活點滴，讓各地旅客及本地市民，均可參與和體驗香港早期的公屋文化。

公共房屋是香港房屋歷史的重要部份，亦代表排不褪的香港精神。為保存這份珍貴的公屋歷史，我們現正籌組「美荷樓舊居民網絡」，希望召集石硤尾邨美荷樓的舊街坊，共同保存當年的生活歷史，並協助進行尋人工作。

如果您曾居於美荷樓、石硤尾邨，或是深水埗區的舊居民，又或是對香港本土歷史、文化、藝術有興趣的市民，我們誠意邀请您與我們聯絡，支持香港公屋歷史的尋人工作。若您有意參與或想了解更多，請與我們聯絡。

香港青年協會 謹啟

4-6月季度活動回顧 APRIL - JUNE QUARTER ACTIVITY REVIEW

療癒與對話—香港國際博物館日2017 Healing & Dialogues - Hong Kong International Museum Day 2017

2017年國際博物館日的主題為「博物館與歷史爭議：論述難以言喻的故事」。本次主題關注及鼓勵博物館發揮社會作用，強調接納具有爭議的過去是走向和解、暢想共同未來的第一步。作為其中一個參與的文博單位，美荷樓生活館於5月13至14日（星期六及日）舉辦特備節目，讓參加者有機會尋徑探索社會脈絡，藉此創造一個可對話溝通的平台。

The theme of International Museum Day ("IMD") 2017 is "Museums and Contested Histories: The Unspeakable in Museums", focusing on the social role of museums and highlighting how a contested history can also be a shared future. As one of the participating units, Heritage of Mei Ho House ("HMHH") held a special program to provide the public with an opportunity to explore the pulse in society and a communication platform to facilitate continuous dialogue.



「黃霑與美荷樓對望的日子」講座
"The Days When James Wong Jim and Mei Ho House Looked upon Each Other" Seminar

在「黃霑與美荷樓對望的日子」講座中，著名文化評論人暨前香港大學社會學系副教授吳俊雄博士（筆名梁款）由1953年說起，那時年幼的黃霑住在美荷樓（H座）斜對面的唐樓中，親睹石硤尾大火、雙十暴動發生，也親歷深水埗戲院蓬勃發展之時代，他愛上電影、文字與音樂。那是複雜卻又多彩的年代，在少年黃霑眼前呈現不一樣的世界……

本地著名歷史學者高添強先生在「深水埗的前世今生——從英治前到二戰前」講座中透過多張彌足珍貴的舊照片，為大家娓娓道來深水埗在香港開埠前後的歷史。高先生更談及他對集體回憶的看法，提醒參加者若只將目光放在近數十年的歷史事物上，容易忽略了那些距今已遠、不在世的人的回憶與經歷，殊甚可惜，故歷史遠近同樣重要。

講座以外，我們另舉辦「創作 x 歷史」工作坊系列，讓不同年齡的人都能細聽於我城採集的小故事，以有趣方式認識香港歷史。紙藝家「紅彤彤redtonetone」在「述說香港：『Zine』創作坊」中教授獨立小誌「Zine」的製作，引導大家將回憶化為一頁頁的故事。在活動中，參加者踴躍分享在公屋成長的難忘片段，如昔日蘇屋邨的孩子以皮禮士糖當作打火機，爽身粉當作白粉，加上紋身貼紙，是孩子扮演壞人角色的「三寶」，側面反映當時公屋龍蛇混雜之象。活動更吸引了來自馬來西亞的旅舍住客高小姐參加，她笑言對石硤尾的印象來自電視劇《真情》，並謂「很開心看見這裡有豐富的文化活動」。

工作坊系列還包括「『紙上樂園』親子工作坊」。在香港插畫師協會會長伍尚豪先生的帶領下，小朋友認識到香港的舊式遊樂場——兩層樓高的滑梯及球場的公用電視機，對於現今的孩子來說，仍然極具吸引力，人人爭相用剪刀、畫筆製作心目中最好玩的遊樂場。

In the seminar "The Days When James Wong Jim and Mei Ho House Looked upon Each Other", Dr Ng Chun-hung (known as Leung Foon), a famous cultural critic and former Associate Professor in the Department of Sociology of University of Hong Kong, discussed about James Wong's life living in the tenement building that was opposite to Mei Ho House (Block H) in 1953. He witnessed through his eyes, the devastation of the Shek Kip Mei Fire, the unsettling 1956 riots, and also experienced the prosperous development of cinemas in Sham Shui Po district. Such an era of complexity and diversity has fascinated and led young James Wong to a different world of movie, literature and music that greatly inspired and influenced his future works that echoed the voices of grassroots in Hong Kong.

Mr Ko Tim-keung, a well-known local historian, highlighted the history before and after the establishment of the modern Hong Kong in the seminar titled "The Past of Sham Shui Po – 'Before the British Colonial Governance' to 'Before World War II'". Mr Ko in his message to the audience also mentioned his views regarding collective memory. He reminded the participants that if we only focus on the history of recent



「紙上樂園」親子工作坊
"Paper Paradise" Family Workshop

decades, we would overlook the memories and experiences of the prior generations who passed away and that would be very much regrettable. Thus, it is equally important to recognize significant events and history of the pre and post establishment of modern Hong Kong.

Apart from the seminars, we've also organized a workshop series "Art x History" to enable the public from different walks of life to listen the stories collected from our city and learn more about the history of Hong Kong in an interesting way. Paper artist Redtonetone introduced the production of a self-published work named "Zine" and led the participants to transform the memories into pages of stories. In the activity, participants showed enthusiasm in sharing the unforgettable childhood memories in the public housing estates. One of the participants told a vivid story of how children of So Uk Estate pretended to be bad guys – with PEZ Candy as a cigarette lighter; baby powder as heroin, and tattoo sticker. This indirectly reflects the chaotic conditions of the public estates at that time. The workshop also attracted Ms Ko a hosteller from Malaysia. She smilingly said that her impression of Shek Kep Mei was from TV drama "A Kindred Spirit", and she was so happy to see the various cultural activities in the hostel.

The workshop series also included "'Paper Paradise' Family Workshop". Under the guidance of Mr Peter Ng Seung-ho, children learnt about Hong Kong's old-fashioned playgrounds with two-level slides and public television. All these were still attractive to the children who lived in the modern society. In the workshop, everyone enjoyed and created their ideal playgrounds.

巨型西瓜波登陸！
YHA美荷樓青年旅舍開放日 2017
Rock the Mega Watermelon Ball!
YHA Mei Ho House Youth Hostel Open Day 2017



西瓜波，你踢過未？西瓜波是流行於七、八十年代的經典塑膠玩具球，由香港人發明及生產，是當時屋邨小朋友必玩的玩意。可惜隨著時代變遷，西瓜波已近乎消失，成為了幾代香港人的回憶中的玩具。

今年YHA美荷樓青年旅舍開放日於5月20至21日（星期六及日）順利舉行，以「巨型西瓜波登陸美荷樓」為主題，設有全港首創的「巨型西瓜波互動區」，讓大家來到這座由第一代公共房屋活化而成的青年旅舍時，能夠一同尋找昔日在公屋大小角落踢西瓜波的快樂痕跡。

"Watermelon ball" is a typical plastic ball (similar to a football made of thin plastic) in the 70-80s, invented and manufactured by Hongkongers. With the limited space in the public estates, it was a popular leisure. Yet it has ceased production over time and become our treasured collective memories.

YHA Mei Ho House Youth Hostel Open Day held the theme "Rock the Mega Watermelon Ball at MHH" on 20 & 21 May (Sat & Sun). In the first-ever Mega Watermelon Ball Hotspot set in the hostel transformed by the first public housing building, guests could recall happiness of playing a watermelon ball in the public housing estates.

中學生都可以做導賞員？
Secondary Students Could be Docents?



在深水埗民政事務處主辦的「『活力・COME深水埗』導賞遊」中，YHA美荷樓青年旅舍有幸參與其中。此計劃希望透過推廣深水埗區內具有歷史意義及富有文化藝術色彩的新地標，並安排區內青少年擔任導賞員，從而讓他們對社區發展有更深入的认识。美荷樓生活館於五月至六月份為20位「深青躍動」團員進行培訓，透過遊戲及導賞，讓他們學習美荷樓歷史、活化理念與導賞技巧。經評核後，這班青少年於七月份正式成為計劃導賞員，帶領約200名小學生遊覽美荷樓。記得密切期待他們的學習成果吧！

In the "'Energy・COME Sham Shui Po' Guided Tours" organized by Sham Shui Po District Office, YHA Mei Ho House Youth Hostel was honoured to be one of the participating organizations. This program aims at promoting the new landmarks of both historical significances as well as cultural and arts features in the district. It also intends to train the youngsters of the district to be docents to enhance their understanding of the community development. From May to June, HMHH provided training sessions to 20 members of Sham Shui Po Youth Corps. Through games and guided tours, they could learn the history of Mei Ho House, the revitalization concept and skills of guiding tour. After the assessment, these students would become docents and lead 200 primary students to visit Mei Ho House. Let's stay tuned on their learning outcomes!

「兩代情」徵文比賽得獎名單出爐！
Newly-Announced Winning Entries of "Affections across Generations" Essay Competition

為了增加學生對口述歷史的認識和對訪問的掌握，並推動他們與長輩多作溝通，「香港賽馬會社區資助計劃——美荷樓香港精神學習計劃」舉辦第三屆「兩代情」徵文比賽，期望學生藉著訪問長輩昔日的屋邨歲月或其他居所生活情況，聆聽他們的故事，寫成文章。

是次比賽共有199間中、小學參與，共收到達8,802份作品，經過兩輪嚴謹的評審過程後，小學組、初中組及高中組三個組別的冠、亞、季軍及優異獎已於六月順利誕生，大家可於網上瀏覽得獎名單：<https://www.yha.org.hk/learning/tc/home/index.html>。

To help the students to have a better understanding of the oral history, a grasp of interview and a platform of communication with their elders, "Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Mei Ho House HK Spirit Learning Project" organized "Affections across Generations" essay competition for the third time. Students were encouraged to listen to the elders' living stories of the past through interview and then wrote an article.

There were 199 primary and secondary schools participating in the competition. with 8,802 entries in total. After two rounds of stringent judging process, the champion, 1st runner-up, 2nd runner-up and merit awards were successfully selected for primary, junior and senior secondary categories in June. The list of winners is posted on website: <https://www.yha.org.hk/learning/tc/home/index.html>.

舊居民網絡文化活動
Alumni Network Cultural Activities



深水埗保存了九龍區最懷舊、最地道的街頭風景，盛載有趣的歷史和文化。「心『深』相印：橡皮印章工作坊」及「真・深水埗街坊導賞團」分別於4月及6月舉行，以藝術及導賞形式，帶領大家發掘「原汁原味」的深水埗故事。

Being a district full of interesting history and culture, Sham Shui Po preserves the most vintage-looking and indigenous street scenes of Kowloon. "Sham Shui Po Handmade Rubber Stamp Workshop" and "Sham Shui Po Kaifong Guided Tour" were held in April and June respectively. Participants could explore the authentic local stories of the community.

歡迎加入我們 **Welcome to join us**
www.yha.org.hk/zh/our-services/mei-ho-house-revitalisation-project/become-a-member



AUG

《勵德年記》放映會 Screening of “The Wright Chronicle”

25 / 8 / 2017 FRI

鄺勵德，104歲，生於百年前的香港，見證了這城市的艱難與成長。他設計與建造的公屋、學校、醫院、政府合署、水塘，塑造了幾代香港人的故事。《勵德年記》是鄺勵德親身述說他的故事，亦是香港故事。

《勵德年記》放映會由城市日記主辦，影片附有雙語字幕，放映會另設分享環節。

日期 2017年8月25日（星期五）

時間 下午7時至8時30分

地點 YHA美荷樓青年旅舍多用途室

對象 美荷樓舊居民網絡成員

名額 40人，額滿即止

報名方法 請將姓名及聯絡電話一併電郵至 (mhhalumni@yha.org.hk)，並註明「報名《勵德年記》放映會」，費用全免。每位成員可為最多三位同行人士報名。



拼出深水埗 — 「Fotomo」立體相浮雕創作坊 3D Sham Shui Po - “Fotomo” Workshop

26 / 8 / 2017 SAT

在日常生活中，我們可以透過拍攝相片，留住眼前一刻。原來平面單調的相片，亦可以透過「Fotomo」（立體相浮雕）的方式，將相片立體地展現，變得有趣！是次活動，美荷樓舊居民網絡將與參加者走訪深水埗，透過取材的過程認識此區，並學習製作「Fotomo」，將自己印象中的深水埗拼湊起來。

導師 Veron Sung（攝影媒體藝術家）

日期 2017年8月26日（星期六）

時間 上午10時至下午4時30分

地點 YHA美荷樓青年旅舍多用途室

對象 美荷樓舊居民網絡成員
（12歲以下小童，須由一位家長陪同參與）

名額 15人（先到先得，額滿即止）

費用 每人80元正（已包括所需材料）

報名方法 請將姓名及聯絡電話一併電郵至 (mhhalumni@yha.org.hk)，並註明「報名『拼出深水埗—「Fotomo」立體相浮雕創作坊』」，付款詳情將於確認報名後另行通知。

SEP

月滿照美荷 「非」常懷舊中秋會 Mei Ho House with the Moonlight Glow of Intangible Cultural Heritage

YHA美荷樓青年旅舍將透過一系列懷舊工作坊與表演，以活潑熱鬧的形式，重現昔日香港人過節畫面，更藉是次活動，保育及傳承重要的非物質文化遺產的工藝。

一、午間工作坊 Afternoon Workshop

(1) 「剪紙燈籠」兒童工作坊
“Paper-Cutting Lantern” Children Workshop

在導師帶領下，小朋友將學習傳統剪紙技法，認識此非物質文化遺產項目外，更可剪出中秋元素圖飾，以此設計及裝飾屬於自己獨一無二的燈籠。

導師 李敏嘉小姐（剪紙藝術家）

第一節時間 上午11時至12時 第二節時間 下午2時至3時

地點 YHA美荷樓青年旅舍多用途室

對象 6-12歲小朋友

名額 每節20人，額滿即止

報名方法 請將姓名及聯絡電話一併電郵至 (mhhalumni@yha.org.hk)，並註明「報名『「剪紙燈籠」兒童工作坊』第__節」，費用全免。

(2) 懷舊中秋「風火輪」工作坊 Nostalgic Mid-Autumn Toy Workshop

由舊居民作導師，介紹昔日中秋童玩，並教授製作「風火輪」，讓參加的大小朋友能以口述歷史及手作形式，認識趣味香港歷史。

第一節時間 下午3時至4時 第二節時間 下午4時至5時

地點 YHA美荷樓青年旅舍多用途室

對象 任何人士，年齡不限

名額 每節30人，額滿即止

報名方法 請將姓名及聯絡電話一併電郵至 (mhhalumni@yha.org.hk)，並註明「報名『懷舊中秋「風火輪」工作坊』第__節」，費用全免。

二、中秋晚會 Mid-Autumn Night Gathering

(1) 皮影木偶說中秋
Puppet Shadow Show

演出 黃暉木偶皮影有限公司

第一節時間 下午7時至8時 第二節時間 下午8時至9時

地點 YHA美荷樓青年旅舍多用途室

名額 每節40人，額滿即止

報名方法 請於下午6時15分起於大會接待處取票，先到先得，額滿即止。

(2) 懷舊小食技藝示範 Nostalgic Food Skill Show

吹糖、龍鬚糖及飛機糖等不但是香港人的集體回憶，它們更在非遺清單上有名。在晚會中，吹糖師傅將即席示範製作技藝，參加人士更可親自製作，比拼吹糖；飛機糖與徙置大廈息息相關，我們將在晚會中邀請參加者互動，齊往活化後的旅舍樓層扔飛機糖。

時間 下午7時至9時

地點 YHA美荷樓青年旅舍前地室

報名方法 請於下午6時15分起於大會接待處取票，先到先得，額滿即止。

活動主要以廣東話進行。
如遇天氣及特殊情况影響，美荷樓生活館保留轉換、更改或取消節目的權利。
The activities will be mainly conducted in Cantonese. In case of bad weather and unforeseen circumstances, the Heritage of Mei Ho House reserves the right to alter, amend or withdraw the programmes.

美荷樓生活館服務 SERVICE OF HERITAGE OF MEI HO HOUSE



公眾導賞團 Public Guided Tour

廣東話 Cantonese

每日一團 Daily

(休館日除外 except the closed days)

14:30 -15:15

- 請在 www.yha.org.hk/hmhh 網上預約
Please register in www.yha.org.hk/hmhh

英文 English

隔星期日 On Alternate Sundays

11:30 -12:15

- 請在 www.yha.org.hk/hmhh 網上預約
Please register in www.yha.org.hk/hmhh

普通話 Mandarin

視乎個別要求安排 Upon Request

- 請電郵至 hmhh@yha.org.hk
Please email to hmhh@yha.org.hk

服務對象 TARGET

公眾 / 每團名額20人
Public / 20 ppl per tour

收費 CHARGE

免費 Free

導賞服務 Guided Tour Service



團體參觀 Group Visit

逢星期二至五 Tuesdays to Fridays

(公眾假期除外 except public holidays)

11:45 -12:45 / 14:45 -15:45

星期六、日及公眾假期參觀人數眾多，
不設團體參觀
No group visits are allowed on Saturdays,
Sundays and public holidays

- 請在 www.yha.org.hk/hmhh
下載表格並以電郵 (hmhh@yha.org.hk)
或以傳真方式 (3755 4378) 遞交
Please download the application form in
www.yha.org.hk/hmhh and email to
hmhh@yha.org.hk or fax to 3755 4378

服務對象 TARGET

學校、慈善團體及非牟利團體
School, Charity and Non-Profit
Organization

收費 CHARGE

免費 Free

不設導賞服務 No Guided Tour Service



團體包場參觀 Exclusive Private Group Tour

逢星期一 Mondays

(公眾假期除外 except public holidays)

10:00 -11:00 / 11:15 -12:15

逢星期二至日 Tuesdays to Sundays
17:00 -18:00

- 請在 www.yha.org.hk/hmhh
下載表格並以電郵 (hmhh@yha.org.hk)
或以傳真方式 (3755 4378) 遞交
Please download the application form in
www.yha.org.hk/hmhh and email to
hmhh@yha.org.hk or fax to 3755 4378

語言 LANGUAGE

廣東話 / 英文 / 普通話
Cantonese / English / Mandarin

服務對象 TARGET

任何團體 Any Organization

收費 CHARGE

每位入場費\$20
每位額外導賞服務\$30
每團最低消費\$1000
\$20 / head admission fee
\$30 / head extra guided tour charge
minimum charge \$1000 per group

導賞服務 Guided Tour Service



香港賽馬會社區資助計劃 — 美荷樓香港精神學習計劃 Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Mei Ho House HK Spirit Learning Project

逢星期二至五 Tuesdays to Fridays

(公眾假期除外 except public holidays)

10:45 -12:15 / 14:00 -15:30

- 請在 www.yha.org.hk/learning 網上預約
或下載表格並以電郵 (learning@yha.org.hk)
或以傳真方式 (3755 4379) 遞交
Please register in www.yha.org.hk/learning
or download the application form and
email to learning@yha.org.hk or
fax to 3755 4379

語言 LANGUAGE

廣東話 / 英文 / 普通話
Cantonese / English / Mandarin

服務對象 TARGET

學校 School

收費 CHARGE

每位\$20 \$20 / head

導賞服務 Guided Tour Service

每人可獲贈精美書冊《美荷活現·香港精神—我們在石硤
尾長大》乙本。
A book named "We grew up in Shek Kip Mei: Hong
Kong Spirit in Mei Ho House" will be distributed to the
students.

開放時間 OPENING HOURS

星期二至星期日 — 上午 9 時 30 分至下午 5 時正
逢星期一 — 休息（公眾假期除外）
農曆年初一至初三 — 休息
平安夜及農曆新年除夕 — 下午 3 時 30 分閉館

Tuesdays to Sundays — 9:30am to 5:00pm
Mondays — Closed (except public holidays)
First three days of the Chinese New Year — Closed
Christmas Eve and Chinese New Year's Eve — Closed at 3:30pm

免費入場 **FREE ADMISSION**

地址 ADDRESS

九龍深水埗石硤尾邨 41 座 YHA 美荷樓青年旅舍地下
（港鐵深水埗站 B2 出口步行約 5 分鐘）
G/F, YHA Mei Ho House Youth Hostel,
Block 41, Shek Kip Mei Estate, Sham Shui Po, Kowloon
(5-min walk from Sham Shui Po MTR Station Exit B2)

☎ (852) 3728 3544 ✉ hmmh@yha.org.hk
🌐 www.yha.org.hk/hmmh 📱 美荷樓生活館 Heritage of Mei Ho House



出版 PUBLISHER

美荷樓生活館 Heritage of Mei Ho House

編撰 EDITORIAL

文化及社區關係 Culture & Community Relations

黃書盈 Shirley Wong Shu-ying

林若雁 Natalie Lam Yeuk-ngan

設計 DESIGN

TGIF

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT（排名不分先後 In no particular order）

受訪者 Interviewee

司徒覺寧 Szeto Kwok-ling

義工 Volunteer

文梓珊 Sally Man Tsz-shan

黃俊貽 Edgar Enrique Gomez the Third

鍾靜怡 Jenny Chung

部分相片提供 Photo Provider

高添強 Ko Tim-keung

© 2017 美荷樓生活館 Heritage of Mei Ho House

版權所有，不得翻印、節錄或轉載

All rights reserved